Diagnostic Criteria for Temporomandibular Disorders: Assessment Instruments (Malay)

Kriteria Diagnostik untuk Gangguan Temporomandibel (KD/GTM)

Malay translation by
Dr. Kathreena Kadir ¹
Dr. Mohd Khairul Anwar Mohd Tahir ¹
Dr. Siti Mazlipah Ismail ¹
Assoc. Prof. Dr. Zamros Yuzadi Mohd Yusof ²

Collaborators
Prof. Dr. Puteri Roslina Abdul Wahid ³
Dr. Nurshaline Pauline Hj Kipli ⁴
Prof. Dr. Adrian U Jin Yap ⁵,⁶

¹Dept. of Oral & Maxillofacial Clinical Sciences, Dental Faculty, University of Malaya, Malaysia
²Dept. of Community Oral Health and Clinical Prevention, Dental Faculty, University of Malaya, Malaysia
³Dept. of Malay Language, Academy of Malay Studies, University of Malaya, Malaysia
⁴Dental Specialist Clinic, Sarawak General Hospital, Malaysia
⁵Dept. of Restorative Dentistry, Dental Faculty, University of Malaya, Malaysia
⁶Dept. of Dentistry, Ng Teng Fong General Hospital, National University Health System, Singapore

Accepted May 20th, 2019 by the Consortium
Translation available at www.RDC-TMDinternational.org
## CONTENTS

**Overview** .................................................................................................................................................. 3

- Printing Guidance ........................................................................................................................................ 4
- Contents (listed in English for reference) .................................................................................................. 4
- How to Cite This Document .................................................................................................................... 5
- Acknowledgments ......................................................................................................................................... 7

**Axis I Assessment** .................................................................................................................................... 8
- TMD Pain Screener / Saringan Sakit Gangguan Temporomandible ................................................................. 9
- Symptom Questionnaire / Soal Selidik Gejala .............................................................................................. 11
- Demographics / Demografi .......................................................................................................................... 14
- Examination: Required Examination Commands / Arahan Pemeriksa Kepada Pesakit ................................ 16
- Clinical Examination Form (FDI; English) ..................................................................................................... 26

**Diagnosis** .................................................................................................................................................. 29
- Decision Tree (English) ................................................................................................................................. 30
- Diagnostic Criteria Table (English) ............................................................................................................... 33

**Axis II Assessment** .................................................................................................................................. 38
- Pain Drawing / Lakaran Kesakitan .................................................................................................................. 40
- Graded Chronic Pain (version 2) / Skala Gred Kesakitan Kronik 2.0 ......................................................... 42
- JFLS-8 (Skala Had Fungsi Rahang-8) ........................................................................................................... 44
- JFLS-20 (Skala Had Fungsi Rahang-20) ......................................................................................................... 46
- PHQ-4 (Soal Selidik Kesihatan Pesakit-4) .................................................................................................... 48
- PHQ-9 (Soal Selidik Kesihatan Pesakit-9) ..................................................................................................... 50
- GAD-7 (Gangguan Kebimbangan Umum-7) ................................................................................................. 52
- PHQ-15 (Soal Selidik Kesihatan Pesakit-15) ............................................................................................... 54
- Oral Behaviors Checklist / Senarai Semak Tabiat Mulut ............................................................................. 56
Overview

This document contains the complete assessment tools for the DC/TMD. The full download package is comprised of three documents pertaining to the use of the DC/TMD:


All of these documents are available at www.rdc-tmdinternational.org. The standard source version of these documents is in English; translated versions of the assessment instruments are available in many languages. The remaining two documents are available primarily in the original English; indeed, we envision that the professional users of the DC/TMD will rely on the English language version documents for how to conduct the examination and how to score the self-report instruments.

The direct patient assessment tools rely critically on language use, either in written form for self-administration by the patient or in verbal form for use by the examiner in speaking to the patient. The tools in this document are primarily those that interface directly with the patient, yet their terminology is tied directly to the patient assessment procedures; these tools include the examination form, decision trees, and diagnostic criteria. The latter tools are also included in this document; for the translated versions of the DC/TMD, these latter tools are in either English or also in translated form.

Translations of the DC/TMD instruments were conducted according to INFORM standards; see Ohrbach R, Bjorner J, Jezewski MA, John MT, and Lobbezoo F (2013) Guidelines for Establishing Cultural Equivalency of Instruments; and Ohrbach R (2017) Translation and Adaptation of the DC/TMD Protocol, available at the same URL indicated above. Please refer to these documents for specific procedures and requirements that the translated instruments adhere to with regard to appropriate semantic and cultural validity compared to the source documents. Note that the Consortium views the assessment protocol and its instruments to be under continued development, and it also considers translated versions of those assessment instruments to be works in progress, with validation an ongoing process just as for the source instruments. Finally, the format of this document is also subject to revision; this is version 2017_09_29.

Disclaimer: The provision of these documents does not constitute endorsement for any empirical validity; that must be established separately and any such documentation will be made available on the Consortium website. For translated versions, full documentation of the translation process is available at the above URL as Translation Logs.

Any questions regarding this document should be directed towards the editor or, for translated versions, the translator, depending on whether the question concerns the source version in English or a translated version.
Printing Guidance

Users of this document may want to print selected pages containing forms of interest. The below table lists the pages associated with each of the identified forms or sections of forms. Intended usage is for the user to copy the page numbers for the sections of interest and paste that information into the ‘select pages’ field on the printer dialog box.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Axis I: TMD Pain Screener</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Axis I: All clinical forms</td>
<td>12, 13, 15, 27, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Axis I: Required Examination Commands</td>
<td>17-25</td>
</tr>
<tr>
<td>Axis I: Diagnostic trees and criteria tables</td>
<td>31, 32, 34-37</td>
</tr>
<tr>
<td>Axis II: Screening</td>
<td>41, 43, 45, 49, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>Axis II: Comprehensive</td>
<td>41, 43, 47, 51, 53, 55, 57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Contents (listed in English for reference)

Overview

Axis I Assessment
- TMD Pain Screener
- Symptom Questionnaire
- Demographics
- Examination: Required Examination Commands
- Examination Form: International (English)

Diagnosis
- Decision Tree (English)
- Diagnostic Criteria Table (English)

Axis II Assessment
- Pain Drawing
- Graded Chronic Pain (version 2)
- JFLS-8 (Jaw Functional Limitation Scale-8)
- JFLS-20 (Jaw Functional Limitation Scale-20)
- PHQ-4 (Patient Health Questionnaire-4)
- PHQ-9 (Patient Health Questionnaire-9)
- GAD-7 (General Anxiety Disorder-7)
- PHQ-15 (Patient Health Questionnaire-15)
- Oral Behaviors Checklist
How to Cite This Document

The below examples illustrate how to cite both this document, the translated version of the DC/TMD, as well as the associated documents which may often be cited in conjunction with this one, depending on usage. In the below citation examples, “Accessed on <date>” will be completed at the time a citation is used in a document (such as a manuscript).

Citation of English language source

Cite this document as follows:


For example:


Citation of translation of this document

Translated versions of this document should be cited as follows if the title is also translated:


There are five scenarios of usage for the three documents comprising the full assessment set, each of which will have different citation requirements.

1. Use of full DC/TMD (Axis I and Axis II)
   a. If only English version is used for both Axis I and Axis II, then cite both of the following:
   b. If the English version of the procedures for the examination protocol is used and the translated version of the assessment protocol is used, then cite both of the following:
2. Use of only DC/TMD Axis I
   a. If only English version of the examination protocol is used, then cite the following:
   b. If only the examination commands are translated, then cite both of the following:

3. Use of only DC/TMD Axis II
   a. If only English version of the Axis II protocol is used, then cite the following:
   b. If translated version of the Axis II instruments is used, then cite the following:
4. Citation of the self-report scoring manual
   a. If only English version of this document is used, then cite the following:

5. Use of only part of the DC/TMD Axis II
   a. If only English versions of the instruments are used, the user should cite the original source of the instrument(s) that is/are used. For example, only the TMD Pain Screener and the JFLS are used in a given application; then the user would cite Gonzalez et al, 2011, and Ohrbach et al, 2008, respectively.

   b. If translated versions of the instruments were used, then the user would cite the source instruments as well as the fully translated assessment instrument document.

Acknowledgments
The DC/TMD is the result of many, many individuals and sponsors, and the assessment instruments in this document are an outcome of that very large process. Ohrbach and Dworkin, Journal of Dental Research, 2016 provide, as published acknowledgments, a full list of all of the contributors to the DC/TMD from research, publications, and workshops. This document, as a container for the assessment instruments in both English and translated forms, is yet another collaboration. To that end, the editor thanks Thomas List (Malmö, Sweden) and Ambra Michelotti (Naples, Italy) for their assistance regarding the structure and formatting of the completed DC/TMD. In addition, the editor expresses gratitude to Wendy Knibbe (ACTA, Amsterdam, The Netherlands) and to Birgitta Häggman-Henrikson (University of Malmö, Sweden) for their assistance in shaping this document, the major public face of the DC/TMD assessment tools. I also thank Wendy Knibbe and Yoly Gonzalez (University at Buffalo, NY, US) for their complementary assistance in helping refine the English version of all of the assessment instruments during the first translations of the DC/TMD (to Dutch, and to Spanish, respectively) by catching mistakes and typographical errors throughout the documents. Wendy and Yoly have provided all of us with better assessment instruments.
## DC-TMD Translations

Download links for completed translations are on this page temporarily; more formal pages will be developed as part of overall website development. If a download link is not provided, the translation has not been completed; status of the translation and last date of updating are shown. Please contact the team leader(s) if interested in knowing more about a DC/TMD translation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Translation Team Leader(s)</th>
<th>Contact email</th>
<th>Translation Status (date updated)</th>
<th>Translation</th>
<th>Package</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>Mohammad Al-Harithy</td>
<td><a href="mailto:m_alharithy@hotmail.com">m_alharithy@hotmail.com</a></td>
<td>Administrative review (April 2019)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>Kai-Yuan Fu, Adrian Yap</td>
<td><a href="mailto:kgkyfu@bjmu.edu.cn">kgkyfu@bjmu.edu.cn</a></td>
<td>Completed (July 2016); revised instrument footers (Nov 2017)</td>
<td>Open</td>
<td>Download</td>
</tr>
<tr>
<td>Croatian</td>
<td>Visnja Katic, Stjepan Spalj</td>
<td><a href="mailto:visnja.katic@gmail.com">visnja.katic@gmail.com</a></td>
<td>Forward translation (July 2018)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daija</td>
<td>Meriem El Daghri; Andoh Abderrahman</td>
<td><a href="mailto:mchamedar@gmail.com">mchamedar@gmail.com</a></td>
<td>External Review (October 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Editors/Translators</td>
<td>Contact Information</td>
<td>Status</td>
<td>Access Options</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>---------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Danish</td>
<td>Karina Bendixen</td>
<td><a href="mailto:karina.bendixen@odontologi.au.dk">karina.bendixen@odontologi.au.dk</a></td>
<td>External Review (May 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>Wendy Knibbe, Frank Lobbezoo</td>
<td><a href="mailto:w.knibbe@acta.nl">w.knibbe@acta.nl</a></td>
<td>Completed (June 2016); revised instrument footers (Oct 2017)</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estonian</td>
<td>Ülle Voog-Ooras</td>
<td><a href="mailto:ylle.Voog@kliinikum.ee">ylle.Voog@kliinikum.ee</a></td>
<td>Forward Translation (June 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Farsi</td>
<td>Zibandeh Balke</td>
<td><a href="mailto:zbalke@yahoo.de">zbalke@yahoo.de</a></td>
<td>Administrative review (March 2019)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Finnish</td>
<td>Tuija Suvinen, Kirsi Sipilä</td>
<td><a href="mailto:tuijasuvi@hotmail.com">tuijasuvi@hotmail.com</a></td>
<td>Completed (Dec 2016); revised instrument footers (Dec 2017)</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>Jean-Paul Goulet</td>
<td><a href="mailto:Jean-Paul.Goulet@fmd.uuavel.ca">Jean-Paul.Goulet@fmd.uuavel.ca</a></td>
<td>Completed (September 2018)</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Anne Asendorf, Lydia Eberhard</td>
<td><a href="mailto:Anne.Asendorf@med.uni-heidelberg.de">Anne.Asendorf@med.uni-heidelberg.de</a></td>
<td>Completed (December 2018)</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>Michail Koutris, Petros Koidis</td>
<td><a href="mailto:mkoutris@gmail.com">mkoutris@gmail.com</a></td>
<td>Back translation (August 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td>Shoshana Reiter, Ephraim Winocur</td>
<td><a href="mailto:shoshana.reiter@gmail.com">shoshana.reiter@gmail.com</a></td>
<td>Completed (January 2018)</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hindi</td>
<td>Mohit Kothari</td>
<td><a href="mailto:mohkot@rm.dk">mohkot@rm.dk</a></td>
<td>External Review (September 2018)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hungarian</td>
<td>István Somoskövi</td>
<td><a href="mailto:somoskuvi.istvan@pte.hu">somoskuvi.istvan@pte.hu</a></td>
<td>Completed (September 2017)</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Indonesian</td>
<td>Carolina Marpung, Enrita Dian</td>
<td><a href="mailto:mayasido@gmail.com">mayasido@gmail.com</a></td>
<td>External Review completed (February 2018)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>Ambra Michelotti, Marzia Segù</td>
<td><a href="mailto:michalot@unina.it">michalot@unina.it</a></td>
<td>Completed (Mar 2017); revised instrument footers (Oct 2017); revision see FAQ (July 2018)</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>Hirotumi Yatani</td>
<td><a href="mailto:yatani@dent.osaka-u.ac.jp">yatani@dent.osaka-u.ac.jp</a></td>
<td>Completed (revised July 18, 2016); complete package forthcoming January 2017</td>
<td>Open</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Korean</td>
<td>Jin-Woong Chung, Ji Woong Park</td>
<td><a href="mailto:jwchung@snu.ac.kr">jwchung@snu.ac.kr</a></td>
<td>External Review (August 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Name</td>
<td>Email</td>
<td>Status</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Korean</td>
<td>Jin-Woo Chung, Ji Woon Park</td>
<td><a href="mailto:jwchung@snu.ac.kr">jwchung@snu.ac.kr</a></td>
<td>External Review (August 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malaysian</td>
<td>Kathreena Kadir</td>
<td><a href="mailto:drkathreena@gmail.com">drkathreena@gmail.com</a></td>
<td>Completed (May 2019)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nepali</td>
<td>Sushil Koirala</td>
<td><a href="mailto:skoirala@vedicsmile.com">skoirala@vedicsmile.com</a></td>
<td>Progress stalled; team available for new members (June 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Norwegian</td>
<td>Asbjorn Jokstad</td>
<td><a href="mailto:asbjorn.jokstad@uit.no">asbjorn.jokstad@uit.no</a></td>
<td>Completed (April 2019)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>Magdalena Osiewicz</td>
<td><a href="mailto:osiewicz.magdalena@gmail.com">osiewicz.magdalena@gmail.com</a></td>
<td>Back translation (January 2017)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese (Brasil)</td>
<td>Francisco Pereira, Daniela Gonçalves</td>
<td><a href="mailto:francisco@oclusaoedtm.com.br">francisco@oclusaoedtm.com.br</a>, <a href="mailto:danielagg@foar.unesp.br">danielagg@foar.unesp.br</a></td>
<td>External Review completed (March 2019)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese (Port)</td>
<td>Carlos Faria</td>
<td><a href="mailto:carlosfaria@med.up.pt">carlosfaria@med.up.pt</a></td>
<td>Completed (September 2018)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romanian</td>
<td>Dani Talmaceanu</td>
<td><a href="mailto:dani.talmaceanu@gmail.com">dani.talmaceanu@gmail.com</a></td>
<td>Beginning (March 2014)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Slovenian</td>
<td>Ksenija Rener-Star</td>
<td><a href="mailto:ksenija.rener@mf.uni-lj.si">ksenija.rener@mf.uni-lj.si</a></td>
<td>Back Translation (June 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>Yoly Gonzalez, Eduardo Castillón, Juan Fernando Oyarzo</td>
<td><a href="mailto:ymg@buffalo.edu">ymg@buffalo.edu</a>, eduardo.castilló<a href="mailto:n@odontologi.au.dk">n@odontologi.au.dk</a>, <a href="mailto:jfdo.oyarzo@gmail.com">jfdo.oyarzo@gmail.com</a></td>
<td>Completed (November 2018)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Swedish</td>
<td>Thomas List</td>
<td><a href="mailto:thomas.list@mah.se">thomas.list@mah.se</a></td>
<td>Completed (June 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thai</td>
<td>Phanompornt Vanichanon; Daraporn Saelee</td>
<td><a href="mailto:vphanomp@chula.ac.th">vphanomp@chula.ac.th</a></td>
<td>Administrative review (April 2019)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>Serkan Polat</td>
<td><a href="mailto:drserkanpolat@gmail.com">drserkanpolat@gmail.com</a></td>
<td>Completed (July 2016); revised instrument footers (Oct 2017)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vietnamese</td>
<td>Nguyen Anh Tuan</td>
<td><a href="mailto:tuannguyenhmh@gmail.com">tuannguyenhmh@gmail.com</a></td>
<td>Back Translation (June 2016)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>